

**PROTOKOLL****zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits anlässlich des Beitritts der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union**

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DIE REPUBLIK BULGARIEN,

DIE TSCHECHISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE REPUBLIK ESTLAND,

DIE HELLENISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK ZYPERN,

DIE REPUBLIK LETTLAND,

DIE REPUBLIK LITAUEN,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DIE REPUBLIK UNGARN,

DIE REPUBLIK MALTA,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

DIE REPUBLIK POLEN,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,

RUMÄNIEN,

DIE REPUBLIK SLOWENIEN,

DIE SLOWAKISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK FINNLAND,

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

im Folgenden die „Mitgliedstaaten“ genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union, und

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT UND DIE EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT, im Folgenden „die Gemeinschaften“ genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union und die Europäische Kommission,

einerseits und

DIE RUSSISCHE FÖDERATION

andererseits,

im Folgenden für die Zwecke dieses Protokolls „Vertragsparteien“ genannt,

GESTÜTZT AUF den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union am 1. Januar 2007,

IN ERWÄGUNG der neuen Situation im Verhältnis zwischen der Russischen Föderation und der Europäischen Union, die für die Zusammenarbeit zwischen der Russischen Föderation und der Europäischen Union Chancen eröffnet und Herausforderungen mit sich bringt,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Wunsches der Vertragsparteien, sicherzustellen, dass die Ziele und Grundsätze des Partnerschafts- und Kooperationsabkommens, eine Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten auf der einen Seite sowie der Russischen Föderation auf der anderen Seite zu etablieren, erreicht und umgesetzt werden,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

Die Republik Bulgarien und Rumänien werden Vertragsparteien des am 24. Juni 1994 in Korfu unterzeichneten und am 1. Dezember 1997 in Kraft getretenen Abkommens über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits (im Folgenden „das Abkommen“ genannt) und nehmen ebenso wie die übrigen Mitgliedstaaten der Gemeinschaften das Abkommen, die Gemeinsamen Erklärungen, Erklärungen und Briefwechsel, die der am selben Tag unterzeichneten Schlussakte beigefügt sind, sowie das am 1. Dezember 2000 in Kraft getretene Protokoll zu dem Abkommen vom 21. Mai 1997 und das am 1. März 2005 in Kraft getretene Protokoll zu dem Abkommen vom 27. April 2004 an und zur Kenntnis.

#### Artikel 2

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

#### Artikel 3

(1) Dieses Protokoll wird von den Gemeinschaften, dem Rat der Europäischen Union im Namen der Mitgliedstaaten und von der Russischen Föderation nach ihren eigenen Verfahren genehmigt.

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander den Abschluss der im vorstehenden Absatz genannten Verfahren. Die Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

#### Artikel 4

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Genehmigungsurkunde folgt.

(2) Bis zum Tag seines Inkrafttretens wird dieses Protokoll ab dem Tag seiner Unterzeichnung vorläufig angewandt.

#### Artikel 5

(1) Das Abkommen, die Schlussakte und alle ihr beigefügten Dokumente sowie die Protokolle zum Abkommen vom 21. Mai 1997 und vom 27. April 2004 sind in bulgarischer und rumänischer Sprache abgefasst.

(2) Sie sind diesem Protokoll beigefügt und gleichermaßen verbindlich wie die Texte in den anderen Sprachen, in denen das Abkommen, die Schlussakte und die ihr beigefügten Dokumente sowie die Protokolle vom 21. Mai 1997 und vom 27. April 2004 abgefasst sind.

#### Artikel 6

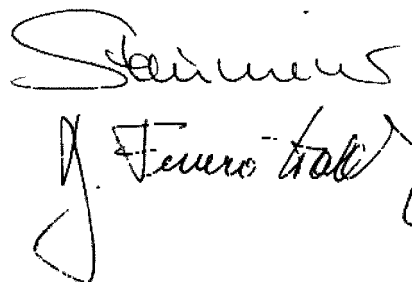
Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer, ungarischer und russischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Съставено в Люксембург на двадесет и трети април две хиляди и седма година  
Hecho en Luxemburgo, el veintitrés de abril de dos mil siete.  
V Lucemburku dne dvacátého třetího dubna dva tisíce sedm.  
Udfærdiget i Luxembourg den treogtyvende april to tusind og syv.  
Geschehen zu Luxemburg am dreiundzwanzigsten April zweitausendsieben.  
Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne kolmandal päeval Luxembourgis.  
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τρείς Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.  
Done at Luxembourg on the twenty-third day of April in the year two thousand and seven.  
Fait à Luxembourg, le vingt-trois avril deux mille sept.  
Fatto a Lussemburgo, addì ventitré aprile duemilasette.  
Luksemburgā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit trešajā aprīlī.  
Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt trečią dieną Liuksemburge.  
Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonharmadik napján.  
Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tlieta u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha  
Gedaan te Luxemburg, de drieëntwintigste april tweeduizend zeven.  
Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego trzeciego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.  
Feito no Luxemburgo, em vinte e três de Abril de dois mil e sete.  
Încheiat la Luxemburg la douăzeci și trei aprilie, anul două mii șapte.  
V Luxemburgu dňa dvadsiateho tretieho apríla dvetisísedem.  
V Luxembourggu, triindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.  
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.  
Som skedde i Luxemburg den tjugotredje april tjugohundrasju.  
Совершено в Люксембурге двадцать третьего апреля две тысячи седьмого года.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 За государства-члены



За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På europeiska gemenskapernas vägnar  
 За Европейские сообщества



За Руската Федерация  
Por la Federación de Rusia  
Za Ruskou federaci  
For Den Russiske Føderation  
Für die Russische Föderation  
Venemaa Föderatsiooni nimel  
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
For the Russian Federation  
Pour la Fédération de Russie  
Per la Federazione russa  
Krievijas Federācijas vārdā  
Rusijos Federacijos vardu  
Az Orosz Föderáció részéről  
Ghall-Federazzjoni Russa  
Voor de Russische Federatie  
W imieniu Federacji Rosyjskiej  
Pela Federação da Rússia  
Pentru Federația Rusă  
Za Ruskú federáciu  
Za Rusko federacijo  
Venäjän federaation puolesta  
För Ryska Federationen  
За Российскую Федерацию



---